



ENGLISH AND FRENCH TO PORTUGUESE TRANSLATOR AND CONFERENCE INTERPRETER

English and French to Portuguese translator specializing in medical, pharmaceutical and sciences translations. English and French to Portuguese conference interpreter specializing in international organizations conferences. Certificate in Translation and Conference Interpreting; Member of the American Translators Association, Member of the Northern California Translators Association, Member of the Brazilian Translators Association. Recognized for outstanding work ethic, high degree of professionalism and deep commitment to bridging language and culture divides. Proficient user of SDL Trados Studio and MemoQ.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

1996 – Present

Private clients in Brazil, Europe, Switzerland, and the U.S.

- Assist multinational clients, specializing in the health sciences industry, bridging communication and culture divides by providing English and French to Portuguese translations and in-person interpretation services to facilitate conversations.
- Health sciences translations of academic papers, clinical trials, informed consents, CIOMS, patient information leaflets, new drug applications, drug labeling, medical guidelines, medical records, clinical trial protocols, investigator's brochures and industry-related documents.
- Ongoing professional development focusing on medical terminology, clinical research protocols, CAT Tools and conference interpreting.

FREELANCE CONFERENCE INTERPRETER

2009 – present

Geneva, Europe, and the U.S.

- Interpretation in high-level and ministerial meetings for UN agencies, Member States Missions to the UN, International Federation of the Red Cross in Geneva, doping hearings at Sports Federations in Lausanne, Trade Union meetings at UNI Global Union in Nyon, and private market players in Switzerland, Europe and the U.S.
- Mobile Interpreting Equipment: DWS INT 3 300 Digi-Wave Language Interpreting System for 20 people offering a better interpreting experience for clients during meetings and study visits.

VERTICE TRANSLATE, São Paulo, Brazil

2004 – 2004

Founder, Co-Owner and Translator

- Operated translation boutique, providing personalized translations to clients.

ALL TASKS TRADUÇÕES TÉCNICAS, São Paulo, Brazil

1999 – 2003

Translator and Quality Assurance (QA) Manager

- Collaborated with in-house team and freelance multilingual language specialists to compile terminology and linguistic information to develop style guides and client-customized multilingual glossaries.
- Created and implemented linguistic, terminological, and CAT-tool based strategies to offer superior translations in health science fields, resulting in superior quality translations and superb turnaround time.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

ALL TASKS TRADUÇÕES TÉCNICAS, São Paulo, Brazil

Continued

Translator and Quality Assurance (QA) Manager

- Mentored interns and new translators on company procedures and translation tools, including Trados and SDL Trados Studio; offered feedback, motivation, and praise for accomplishments.
- Translated from English to Portuguese and Portuguese to English, ensuring quality operations for Raytheon-The Amazon Surveillance System (SIVAM), Schlumberger Seed, A.D.A.M Online Encyclopedia, Abbott, Fort Dodge, Eli Lilly, and Pfizer.

EDITORA MANOLE, São Paulo, Brazil

1996 – 2000

Translator

- Translation of multiple published books from English to Brazilian Portuguese, including the Manual de Ortopedia e Tratamento das Fraturas dos Pequenos Animais, Velocidade nos Esportes, Hidroterapia-Princípios e Prática, and Terapia Aquática Moderna.

EDUCATION AND CERTIFICATION

UNIVERSITY OF SÃO PAULO, São Paulo, Brazil

B.S. in Veterinary Medicine

ASSOCIAÇÃO ALUMNI, São Paulo, Brazil

Translation and Conference Interpreting Certificate

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

American Translators Association (ATA)

Brazilian Translators Association (ABRATES)

North California Translators Association (NCTA)